

路德宗崇拜书礼拜仪文一经文索引 LSB Divine Service Setting One Scriptural Reference

刘富涛整理 08/03/2023 updated!

Prepared by Gary Liu

圣保罗路德会-华人事工

SPLC Chinese Mission

<https://www.yi4u.org/>

宣召 Invocation

划十字架 Sign of the Cross (东西方、普世教会传统)

马太福音 Matthew 28:19-20

所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗。凡我所吩咐你们的，都教训他们遵守，我就常与你们同在，直到世界的末了。」

And Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, to the end of the age."

认罪赦罪 Confession and Absolution (中世纪 Medieval Era)

约翰一书 1 John 1:8-9

我们若说自己无罪，便是自欺，真理不在我们心里了。我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪，洗净我们一切的不义。

If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us. If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins and to cleanse us from all unrighteousness.

约翰福音 John 20:19-23

那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」说了这话，就把手和肋旁指给他们看。门徒看见主，就喜乐了。耶稣又对他们说：「愿你们平安！父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。」说了这话，就向他们吹一口气，说：「你们受圣灵！你们赦免谁的罪，谁的罪就赦免了；你们留下谁的罪，谁的罪就留下了。」

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you." When he had said this, he showed them his hands and his side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. Jesus said to them again, "Peace be with you. As the Father has sent me, even so I am sending you." And when he had said this, he breathed on them and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you withhold forgiveness from any, it is withheld."

约翰福音 John 1:12

凡接待他的，就是信他名的人，他就赐他们权柄作 神的儿女。

But to all who did receive him, who believed in his name, he gave the right to become children of God.

腓立比书Philippians 1:6

我深信那在你们心里动了善工的，必成全这工，直到耶稣基督的日子。

And I am sure of this, that he who began a good work in you will bring it to completion at the day of Jesus Christ.

求主怜悯文Lord, Have Mercy, Kyrie Eleison (东正教第四世纪Eastern Church 4th Century)

马可福音Mark 10:47

他听见是拿撒勒的耶稣，就喊着说：「大卫的子孙耶稣啊！可怜我吧！」

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out and say, “Jesus, Son of David, have mercy on me!”

荣耀归主颂Glory to God in the Highest, Gloria in Excelsis (东正教第四世纪Eastern Church 4th Century, 530 A.D.)

路加福音Mark 2:14

在至高之处荣耀归与 神！在地上平安归与他所喜悦的人！

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax booth, and he said to him, “Follow me.” And he rose and followed him.

约翰福音John 1:29

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪， 神的羔羊，除去世人罪孽的！」

The next day he saw Jesus coming toward him, and said, “Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!”

这是得胜的筵席 This is the Feast (现代Modern)

启示录Revelation 5:12-13; 19:5-9

大声说：曾被杀的羔羊是配得 权柄、丰富、智慧、能力、尊贵、荣耀、颂赞的。我又听见在天上、地上、地底下、沧海里，和天地间一切所有被造之物，都说：但愿颂赞、尊贵、荣耀、权势 都归给坐宝座的和羔羊，直到永永远远！

saying with a loud voice, “Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and wealth and wisdom and might and honor and glory and blessing!” And I heard every creature in heaven and on earth and under the earth and in the sea, and all that is in them, saying, “To him who sits on the throne and to the Lamb be blessing and honor and glory and might forever and ever!”

有声音从宝座出来说： 神的众仆人哪，凡敬畏他的，无论大小，都要赞美我们的 神！我听见好像群众的声音，众水的声音，大雷的声音，说：哈利路亚！因为主——我们的 神、

全能者作王了。我们要欢喜快乐，将荣耀归给他。因为，羔羊婚娶的时候到了；新妇也自己预备好了，就蒙恩得穿光明洁白的细麻衣。（这细麻衣就是圣徒所行的义。）天使吩咐我说：「你要写上：凡被请赴羔羊之婚筵的有福了！」又对我说：「这是神真实的话。」

And from the throne came a voice saying, "Praise our God, all you his servants, you who fear him, small and great." Then I heard what seemed to be the voice of a great multitude, like the roar of many waters and like the sound of mighty peals of thunder, crying out, "Hallelujah! For the Lord our God the Almighty reigns. Let us rejoice and exult and give him the glory, for the marriage of the Lamb has come, and his Bride has made herself ready; it was granted her to clothe herself with fine linen, bright and pure"—for the fine linen is the righteous deeds of the saints. And the angel said to me, "Write this: Blessed are those who are invited to the marriage supper of the Lamb." And he said to me, "These are the true words of God."

问安Salutation (普世东西方教会共用Both East and West, 590 A.D.)

提摩太后书2 Timothy 4:22

愿主与你的灵同在！愿恩惠常与你们同在！

The Lord be with your spirit. Grace be with you.

哈利路亚Alleluia

约翰福音John 6:68

西门彼得回答说：「主啊，你有永生之道，我们还归从谁呢？」

Simon Peter answered him, "Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.

约珥书Joel 2:13

你们要撕裂心肠，不撕裂衣服。归向耶和华——你们的神；因为他有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾。

and rend your hearts and not your garments." Return to the LORD your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love; and he relents over disaster.

教会公祷Prayer of the Church

提摩太前书1 Timothy 2:1-4

我劝你，第一要为万人恳求、祷告、代求、祝谢；为君王和一切在位的，也该如此，使我们可以敬虔、端正、平安无事地度日。这是好的，在神我们救主面前可蒙悦纳。他愿意万人得救，明白真道。

First of all, then, I urge that supplications, prayers, intercessions, and thanksgivings be made for all people, for kings and all who are in high positions, that we may lead a peaceful and quiet life, godly and dignified in every way. This is good, and it is pleasing in the sight of God our Savior, who desires all people to be saved and to come to the knowledge of the truth.

奉献诗Offertory

诗篇Psalm 116:12-13; 17-19

我拿什么报答耶和华向我所赐的一切厚恩？我要举起救恩的杯，称扬耶和华的名。

What shall I render to the LORD for all his benefits to me? I will lift up the cup of salvation and call on the name of the LORD

我要以感谢为祭献给你，又要求告耶和华的名。我要在他众民面前，在耶和华殿的院内，在耶路撒冷当中，向耶和华还我的愿。你们要赞美耶和华！

I will offer to you the sacrifice of thanksgiving and call on the name of the LORD. I will pay my vows to the LORD in the presence of all his people, in the courts of the house of the LORD, in your midst, O Jerusalem. Praise the LORD!

----- 下面是第二部分圣餐礼 towards the second part: Sacrament

序祷文Preface

提摩太后书2 Timothy 4:22

愿主与你的灵同在！愿恩惠常与你们同在！

The Lord be with your spirit. Grace be with you.

歌罗西书Colossians 3:1

所以，你们若真与基督一同复活，就当求在上面的事；那里有基督坐在神的右边。

If then you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God.

诗篇Psalm 136

1-3你们要称谢耶和华，因他本为善；他的慈爱永远长存。你们要称谢万神之神，因他的慈爱永远长存。你们要称谢万主之主，因他的慈爱永远长存。

Give thanks to the LORD, for he is good, for his steadfast love endures forever. Give thanks to the God of gods, for his steadfast love endures forever. Give thanks to the Lord of lords, for his steadfast love endures forever;

圣哉颂Holy, Holy, Holy (Sanctus)

以赛亚书Isaiah 6:3

彼此呼喊说：圣哉！圣哉！圣哉！万军之耶和华；他的荣光充满全地！

And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory!"

马太福音Matthew 21:9

前行后随的众人喊着说：和散那归于大卫的子孙！奉主名来的是应当称颂的！高高在上和散那！

And the crowds that went before him and that followed him were shouting, "Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!"

祝谢文

我主的话The Words of Our Lord

马太福音Matthew 26:26-28

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福，就擘开，递给门徒，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；又拿起杯来，祝谢了，递给他们，说：「你们都喝这个；因为这是我立约的血，为多人流出来，使罪得赦。

Now as they were eating, Jesus took bread, and after blessing it broke it and gave it to the disciples, and said, "Take, eat; this is my body." And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, "Drink of it, all of you, for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins.

马可福音Mark 14:22-24

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝了福，就擘开，递给他们，说：「你们拿着吃，这是我的身体」；又拿起杯来，祝谢了，递给他们；他们都喝了。耶稣说：「这是我立约的血，为多人流出来的。

And as they were eating, he took bread, and after blessing it broke it and gave it to them, and said, "Take; this is my body." And he took a cup, and when he had given thanks he gave it to them, and they all drank of it. And he said to them, "This is my blood of the covenant, which is poured out for many.

路加福音Luke 22:19-20

又拿起饼来，祝谢了，就擘开，递给他们，说：「这是我的身体，为你们舍的，你们也应当如此行，为的是纪念我。」饭后也照样拿起杯来，说：「这杯是用我血所立的新约，是为你们流出来的。

And he took bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me." And likewise the cup after they had eaten, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood.

哥林多前书1 Corinthians 11:23-26

我当日传给你们的，原是从主领受的，就是主耶稣被卖的那一夜，拿起饼来，祝谢了，就擘开，说：「这是我的身体，为你们舍的，你们应当如此行，为的是纪念我。」饭后，也照样拿起杯来，说：「这杯是用我的血所立的新约，你们每逢喝的时候，要如此行，为的是纪念我。」你们每逢吃这饼，喝这杯，是表明主的死，直等到他来。

For I received from the Lord what I also delivered to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took bread, and when he had given thanks, he broke it, and said, "This is my body, which is for you. Do this in remembrance of me." In the same way also he took the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord's death until he comes.

启示录Revelation 22:20

证明这事的说：「是了，我必快来！」阿们！主耶稣啊，我愿你来！

He who testifies to these things says, "Surely I am coming soon." Amen. Come, Lord Jesus!

主祷文

马太福音Matthew 6:9-13

所以，你们祷告要这样说：我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣。愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。免我们的债，如同我们免了人的债。不叫我们遇见试探；救我们脱离凶恶。因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远。阿们！

Pray then like this: "Our Father in heaven, hallowed be your name. Your kingdom come, your will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

主的平安The Peace of the Lord (Pax Domini)

约翰福音John 20:19

那日（就是七日的第一日）晚上，门徒所在的地方，因怕犹太人，门都关了。耶稣来，站在当中，对他们说：「愿你们平安！」

On the evening of that day, the first day of the week, the doors being locked where the disciples were for fear of the Jews, Jesus came and stood among them and said to them, "Peace be with you."

上帝羔羊颂 Lamb of God (Agnus Dei)

约翰福音John 1:29

次日，约翰看见耶稣来到他那里，就说：「看哪，神的羔羊，除去世人罪孽的！」

The next day he saw Jesus coming toward him, and said, "Behold, the Lamb of God, who takes away the sin of the world!"

谢主颂 Thank the Lord

西面颂Song of Simeon (Nunc Dimittis)

路加福音2:29-32

主啊！如今可以照你的话，释放仆人安然去世；因为我的眼睛已经看见你的救恩——就是你在万民面前所预备的：是照亮外邦人的光，又是你民以色列的荣耀。

"Lord, now you are letting your servant depart in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation that you have prepared in the presence of all peoples, a light for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel."

祝福Benediction

民数记Numbers 6:22-27

耶和华晓谕摩西说：「你告诉亚伦和他儿子说：你们要这样为以色列人祝福，说：『愿耶和华赐福给你，保护你。愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你。愿耶和华向你仰脸，赐你平安。』他们要如此奉我的名为以色列人祝福；我也要赐福给他们。」

The LORD spoke to Moses, saying, "Speak to Aaron and his sons, saying, Thus you shall bless the people of Israel: you shall say to them, The LORD bless you and keep you; the LORD make his face to shine upon you and be gracious to you; the LORD lift up his countenance upon you and give you peace.